



Date : 24/07/2006

**BUNKO: Una biblioteca privada para niños en  
Japón  
Una breve introducción al Bunko**

**Kichiro Takahashi  
Asistente del Director de la Biblioteca Pública  
de la ciudad de Nara  
Japón**

<b>Meeting:</b>	<b>81 Libraries for Children and Young Adults with Reading (part 1)</b>
<b>Simultaneous Interpretation:</b>	<b>No</b>

WORLD LIBRARY AND INFORMATION CONGRESS: 72ND IFLA GENERAL CONFERENCE AND COUNCIL  
20-24 August 2006, Seoul, Korea  
<http://www.ifla.org/IV/ifla72/index.htm>

**Resumen.**

*Bunko, puede ser definido como una biblioteca privada especializada para niños que es manejada por un grupo de voluntarios. La palabra “bunko” significaba originalmente “biblioteca” y está compuesta de dos palabras “bun” y “ko”. “Bun” significa literatura y “ko” casa de, así que bunko es similar en su estructura a “Bibliothèque”.*

*Puedes encontrar bunkos en todo el país, deben de ser 4000 ahora. Están en cualquier lugar donde los niños se puedan reunir como supermercados, iglesias, templos, casas privadas, etc. Un bunko que está en una casa privada se llama katei bunko, que significa biblioteca de casa, y un bunko que está en cualquier otro lugar se llama chikki bunko, o biblioteca de la comunidad.*

# 1 Características Generales

## 1-1 Definición

### Resumen.

Bunko, puede ser definido como una biblioteca privada especializada para niños que es manejada por un grupo de voluntarios. La palabra “bunko” significaba originalmente “biblioteca” y está compuesta de dos palabras “bun” y “ko”. “Bun” significa literatura y “ko” casa de, así que bunko es similar en su estructura a “Bibliothèque”.

Puedes encontrar bunkos en todo el país, deben de ser 4000 ahora. Están en cualquier lugar donde los niños se puedan reunir como supermercados, iglesias, templos, casas privadas, etc. Un bunko que está en una casa privada se llama *katei bunko*, que significa biblioteca de casa, y un bunko que está en cualquier otro lugar se llama *chikki bunko*, o biblioteca de la comunidad.

## 1-2 Actividades y Servicios

Los bunkos tienen grandes diferencias en el volumen de su colección, algunos pueden ser de 10000 y otros de menos de 100. También difieren en los días que abren, muchos abren un día a la semana, y otros pocos abren todos los días.

Las actividades que ofrecen los bunkos son parecidas a las de la sala de niños en una biblioteca popular: te prestan libros, cuentan historias, hacen shows de marionetas, y tras actividades para promover la lectura entre los niños.

## 1-3 El Personal

Estas actividades son ofrecidas por voluntarios, o bibliotecarios de bunko, y el 90% son mujeres. Una imagen típica de bunko es una mujer que felizmente le presta o lee libros a los niños en su casa o en cualquier lugar.

Muchas de las mujeres bunko son amas de casa, aunque ocasionalmente trabajan medio tiempo. Sé que algunas mujeres bunko son bibliotecarias y maestras retiradas, pero ninguna de ellas es una especialista en literatura para niños o algo así. Aunque no tienen una certificación profesional como bibliotecarias, son entusiastas, y constantemente ganan nuevas habilidades y conocimientos para manejar una biblioteca para niños. Algunas mujeres bunko son tan buenas contando libros, que a veces las invitan a universidades y seminarios para enseñar el arte de contar cuentos a estudiantes o bibliotecarios.

¿Qué es lo que las motiva a abrir un bunko? Es un poco difícil responder. Cada individuo en un bunko, tiene su propia razón para ello. Algunas mujeres abrieron un bunko porque no hay una biblioteca pública en la ciudad en donde viven, y otras porque es parte de las actividades de un club de niños a la que ella y sus hijos pertenecen, y también están las que aman los libros, y sienten alegría al compartir los libros con niños de su comunidad.

## **1-4 Costos**

Bunko es una “biblioteca privada”, así que todos los gastos son manejados por el personal del bunko. Algunos bunkos cobran una membresía mensual pero son muy bajas (10 pesos). El presupuesto de un bunko varía grandemente de acuerdo con el dinero que puede proporcionar el personal.

## **1-5 Diversidad**

Bunko es una actividad privada y libre, y cualquiera que tenga el interés puede diseñar un bunko a su gusto. Ann Myoko Hotta escribió en un artículo que un bunko podía ser creado fácilmente en la esquina de un cuarto, pero puede desaparecer igual de fácil. La gente que maneja un bunko decide que libros tendrá y como manejarlo. Es difícil generalizar a los bunkos y describirlos. Además, pequeñas cosas pueden hacer que un bunko desaparezca.

## **2: Historia**

### **2-1 Antes de 1945**

Supongo que un gran número de bunkos han desaparecido sin dejar rastro. Igual que nadie puede decir cual fue la primera biblioteca del mundo, nadie sabe cual fue el primer bunko de Japón.

De lo que he investigado, el ejemplo más antiguo de un bunko se remonta hasta 1906. Establecido por Kasui Takenuki, un escritor de cuentos para niños. Este bunko fue abierto en su casa. Puede que no sea sorprendente que un escritor de cuentos infantiles, quien naturalmente, tiene una colección grande de libros, haya abierto un bunko. Por el otro lado, también hay ciudadanos normales que abrieron un bunko a principios del siglo XX, aunque muchos no aparecen en los registros oficiales, periódicos y otros artículos. Es imposible calcular el número correcto de bunkos que abrieron antes del fin de la Segunda Guerra Mundial. La *Jido Toshokan Kenkyukai* (Sociedad de Bibliotecas para niños) reportó 60 bunkos en 1958, tenemos que esperar hasta 1960 para ver la proliferación de bunkos.

### **2-2 Katsura Bunko**

Muchos autores de libros infantiles se han interesado en crear un bunko, como Hanako Muroaka, Tomiko Inui, Miyoko Matsutani, Teruo Teramunra, por nombrar algunos. Y Momoko Ishii, una famosa escritora de libros infantiles, es una de esos escritores.

En 1958 abrió un bunko llamado *katsura bunko* en su casa, y al principio era un ejemplo de un bunko, pero desde que publicó un libro sobre éste bunko, fue conocido por mucha gente y se convirtió en un especial y simbólico bunko.

En este libro titulado "*Kodomo No Toshokan* (La Biblioteca de los Niños)", Ishii introdujo los primeros 7 años de experiencia del *Katsura Bunko* al describir las actividades diarias del bunko con muchas fotografías. Este libro no se encontró en los best-sellers después de su publicación, pero fue leído por muchas personas que se preocupaban por la lectura de los niños. Después de leer este libro, muchas mujeres abrieron un bunko en su casa y en otros lugares como Ishii describía en el libro.

Pero la idea de Ishii no era la de repartir la idea del bunko al país. Ishii abrió el *Katsura Bunko* no solo por diversión, y no por promoción al bunko. *Katsura Bunko* era una especie de laboratorio para Ishii para observar que libros escogían los niños y cuales no. Ishii reportó el resultado de sus observaciones en el libro en detalladas listas de libros que fueron prestados a distintos niños, y una descripción de cada niño, además de analizar las características de los "best-sellers" de *Katsura Bunko*.

En la última parte del libro, ella cambia de tema y empezó a introducir los servicios de las bibliotecas para niños en América, Canadá, y Europa, lugares que visitó de 1954 a 1955 para investigar este tipo de servicios. Ishii, como escritora de libros infantiles, quedó impresionada por las bibliotecas públicas de éstos países al observar que funcionaban como un puente entre los niños y los buenos libros, además de que eran un buen y estable mercado. Ishii insistió en la necesidad de una biblioteca pública, no de un bunko, para la distribución de buenos libros para niños.

Por otra parte, en el último capítulo, Ishii enfatiza la dificultad de mantener un bunko porque requiere de gran auto sacrificio, y sería una carga para muchas personas. Ishii insistió en que era urgente abrir más bibliotecas públicas, que son pagadas eternamente por los impuestos, para promover buenos libros para niños.

A pesar de éstos comentarios, el libro provocó a las mujeres a empezar un bunko. No puedo decir con certeza porque este libro hizo que las mujeres empezaran un bunko. Tal vez su vívida descripción era tan atractiva que hacía que los lectores se quedaran con los aspectos interesantes de un bunko, contrario a las expectativas de Ishii. Quisiera o no, éste libro fue una causa de el desarrollo tan rápido de los bunkos.

## 2-3 Crecimiento rápido después de 1960

Desde 1960 hasta 1980, el número de bunkos creció rápidamente. La *Jido Toshokan Kenkyukai* enlistó más de 4406 bunkos en 1980. Creo que podían haber sido más de 5000 bunkos en todo Japón a principios de los 80s. De acuerdo con las estadísticas de 1980, sólo había 1300 bibliotecas públicas en el país. Es sorprendente que el número de bunkos casi triplicaba al de las bibliotecas públicas, y que muchos de ellos eran manejados por mujeres voluntarias.

Hay muchos factores que causan éste rápido incremento de bunkos de 1960 a 1980. El libro de Momoko Ishii, por supuesto, puede ser tomado como uno de éstos factores. Pero el mayor impulso que hizo que las mujeres empezaran un bunko fue que hubo una pausa en cuanto a bibliotecas públicas en el periodo antes mencionado.

Muchas mujeres preocupadas por la lectura infantil y de que no hubiera bibliotecas públicas en su ciudad o pueblo, empezaron un bunko para ofrecer libros a los niños, además de tratar de sustituir a las bibliotecas públicas. Éstas bibliotecas amateur contribuyeron enormemente en la distribución de libros para niños. Los bunkos no se podían convertir en un sustituto perfecto y llegaban a su fin fácilmente, aunque muchos bunkos tenían un papel importante en la distribución de libros para niños. Si no hubiera existido bunko, muchos niños hubieran pasado muchos días sin conocer la riqueza de la literatura infantil.

Durante este periodo muchos bunkos fueron sobrepoblados por el gran número de niños. Mientras más niños venían al bunko, más libros se necesitaban. Pero los bunkos no podían hacer más allá de sus posibilidades económicas. Como consecuencia, las mujeres de bunko tenían que hacer frente a la limitación del bunko y se dieron cuenta de que las bibliotecas públicas tenían que garantizar el libre acceso de los niños a los libros. Así que algunas empezaron a pedir al gobierno que construyeran una biblioteca pública, en algunos casos exitosamente, pero en muchos otros, el gobierno no les hizo caso, pero al menos pudieron hacerle saber al gobierno de la falta de este tipo de servicio, y de la importancia de la lectura infantil, porque el personal con el que las mujeres bunko trataron era bastante indiferente.

## 3 Cadenas Bunko

### 3-1 Asociaciones Bunko

Mientras los bunkos proliferaban, asociaciones de bunkos fueron creadas en muchos lugares. Estas asociaciones funcionan como una plataforma donde las mujeres bunko se reúnen para intercambiar información sobre los bunko y para discutir algunos problemas a los que se enfrentan en las actividades diarias. Muchas asociaciones publican anuncios y ofrecen lecturas para estudiar la literatura infantil, además de ofrecer los servicios de una biblioteca invitando a escritores, bibliotecólogos, y maestros, etc.

La membresía de las asociaciones bunko es usualmente limitada por la región, pero hay dos asociaciones grandes de bunko a las que muchas mujeres pertenecen; una es la *Nihon Oyako Dokusuyo Center* (Centro Japonés de Lectura Padres-hijos) creada en 1967 por Shogo Saito, y la otra es la *Oyaku Dokusuyo Chiiki Bunko Zenkoku Renrakukai* (Asociación Nacional de Lecturas Padres-hijos Bunko) establecida en 1970. Estas asociaciones han jugado un rol importante como cadenas nacionales de bunkos. Ambas asociaciones tienen reuniones anuales, lecturas sobre varios temas, además de su propia revista. Aunque no todos los bunkos pertenecen a una de estas asociaciones, sin ellas, no podría haber comunicación entre los bunkos nacionalmente.

### 3-2 Biblioteca de los Niños de Tokyo

La Biblioteca de los Niños en Tokyo no es una asociación bunko, pero se originó de la *Katei Bunko Kenkyukai* (Círculo de Estudio del Bunko), que fue creada por Momoko Ishii, Hanako Murakoka, Shigeko Tsuchiya, y otros miembros que tenían un *katei bunko* en Tokyo. Hanako Murakoka, era un escritor de libros infantiles, además de traductor, empezó un bunko en su casa al igual que Momoko Ishii, y Shigeko Tsuchiya, un ama de casa, también tenía un bunko en su casa (abrió otro bunko después). La *Katei Bunko Kenkyukai* empezó en 1957. Publicó una revista, y tenía reuniones de miembros. Es una de las primeras asociaciones nacionales de bunko, y terminó en 1964. Pero más tarde renació como la Biblioteca de Los Niños en Tokyo, que fue establecida en 1974, basada en los cuatro bunkos: el *Katsura Bunko* de Momoko Ishii, los dos bunkos de Shigeko Tsuchiya y el *Matsunomi Bunko* de Kyoko Matsuoka, director de la biblioteca. La Biblioteca de los Niños de Tokio es una asociación privada, que ofrece una variedad de actividades diferentes como un curso de cuenta cuentos y lecturas hechas por los escritores de los libros. La biblioteca tiene un cuarto para niños, un

cuarto de cuentos, y un cuarto para la investigación de los adultos. Publica su propio periódico y famosas series como Ohanashi No Rousoku, una colección de cuentos.

## 4 Bunko Actualmente

Actualmente el número de bunkos ha decrecido un poco, pero aún se estima que hay entre 3000 y 4000 bunkos. El número de bibliotecas públicas es de 2800 y crece año con año. Pero aún hay muchos bunkos activos.

Los bunkos han funcionado bien al introducir buenos libros a los niños, especialmente cuando había muy pocas bibliotecas públicas., además contribuyeron enormemente y como un único distribuidor de libros para niños.

Sin embargo, al mismo tiempo, bunko ha sido más que un sustituto de la biblioteca pública. Si tu visitas un bunko, te darás cuenta que tiene una atmósfera parecida a la de una casa, además de una buena relación entre las mujeres bunko y los niños, algo que una biblioteca pública no tiene. Para los niños, una mujer bunko es una persona especial con la que hablan regularmente. Las mujeres bunko encuentran muchos significados al operar un bunko, aunque primero que nada aman a los libros y a los niños. Aunque todos los pueblos de Japón tuvieran una biblioteca pública, los bunkos no desaparecerían.

Recientemente ha habido grupos no gubernamentales que han conseguido construir bunkos en otros países asiáticos en donde hay pocas bibliotecas, bunko puede ser muy efectivo para hacer llegar libros a esos países.

### Referencias

(1) I recommend these three papers for further research. Hotta, Ann Miyoko. 1998. "A Grass-Roots Library in Japan." Youth Services in Libraries (Winter): 143-152. Matsuoka, Kyoko. 1970. "A Home Library in Japan." Top of the News 26 (January): 158-168. Suyehiro, Ikuko. 1986. "Opening a Big Window for Each Child: A Report on the Bunko: Children's Library Movement by Local Volunteers." presented at the International Federation of Library Associations and Institutions, General Conference, in 1986, Tokyo, Japan. Adding to these papers, I recommend the series of three nationwide surveys entitled "*Kodomo No Yutakasa O Motomete*" (Tokyo: Japan Library Association) conducted by the *Zenkoku Kodomo Bunko Chosa Jikko Inkai* even though these are written in Japanese.

(2) Hotta, Ann Miyoko. 1998. "A Grass-Roots Library in Japan." Youth Services in Libraries (Winter): 143-152.